

**Reprint**  
**as at 6 November 2008**

**Licensed Interpreters Regulations**  
**1958**

(SR 1958/22)

Licensed Interpreters Regulations 1958: revoked, on 6 November 2008, by clause 3 of the Regulations Revocation Order 2008 (SR 2008/367).

PURSUANT to section 77 of the Maori Affairs Act 1953, His Excellency the Governor-General, acting by and with the advice and consent of the Executive Council, hereby makes the following regulations.

<b>Contents</b>	<b>Page</b>
<b>Applications for licences</b>	
<b>Examination of applicants</b>	
<b>Miscellaneous</b>	
<b>Schedule 1</b>	<b>6</b>
<b>Interpreters' licence under the Maori Affairs Act 1953</b>	
<b>Schedule 2</b>	<b>7</b>
<b>Maximum fees chargeable by licensed interpreters</b>	

---

**Note**

Changes authorised by section 17C of the Acts and Regulations Publication Act 1989 have been made in this eprint.

A general outline of these changes is set out in the notes at the end of this eprint, together with other explanatory material about this eprint.

**These regulations are administered in the Department of Maori Affairs.**

---

**Schedule 3**  
**Regulations revoked**

---

8

**1**

- (1) These regulations may be cited as the Licensed Interpreters Regulations 1958.
- (2) These regulations shall come into force on the 1st day of April 1958.

**2**

In these regulations, unless the context otherwise requires,—  
**Board** means the Board of Examiners constituted by these regulations

**Interpreter** means an Interpreter licensed under these regulations

**Minister** means the Minister of Maori Affairs

**Secretary** means the Secretary for Maori Affairs.

**3**

**Applications for licences**

- (1) Every application to be licensed as an Interpreter under the Maori Affairs Act 1953 shall be addressed by the applicant to the Secretary at Wellington, and shall be accompanied by a certificate signed by a Judge, Commissioner, or Registrar of the Maori Land Court, or by a Magistrate, or a Justice of the Peace.
- (2) Every certificate under this regulation shall state that the applicant is of good character, and is, in the opinion of the person signing the certificate, a suitable person to hold a licence as a Maori Interpreter.

Regulation 3(1) was amended, as from 8 May 1963, by regulation 2 Licensed Interpreters Regulations 1958, Amendment No 1 (SR 1963/52), by substituting the words “or a Justice of the Peace” for the words “a Justice of the Peace, or an officiating Minister under the Marriage Act 1955”.

**4**

- (1) Every application under these regulations shall be signed by the applicant and shall specify his age.

- (2) Every such application shall be accompanied by a fee of £2 2s.

## **5 Examination of applicants**

For the purpose of the examination of applicants for licences under these regulations there is hereby constituted a Board of Examiners, which shall consist of the Secretary, together with three other persons appointed for the purpose by the Minister.

**6**

Three members of the Board shall form a quorum at any meeting thereof, and the decision of a majority present at any meeting shall constitute a decision of the Board.

**7**

The Board shall meet for the consideration of applications on such occasions as may be necessary to deal with them and shall meet as soon as practicable after the reports of the examiners are available upon the examinations conducted under regulation 8 of these regulations.

Regulation 7 was substituted, as from 8 May 1963, by regulation 3 Licensed Interpreters Regulations 1958, Amendment No 1 (SR 1963/52).

**8**

Except as otherwise provided by the regulations, every applicant for a licence shall, before any such license is granted, be required to pass to the satisfaction of the Board an examination comprising 4 written papers and an oral test and shall obtain the qualifying marks indicated in the following table:

	<i>Written Tests</i>	<i>Qualifying Marks</i>
Paper I	Maori Grammar	(50 out of 100)
Paper II	Translation of English into Maori	(60 out of 100)
Paper III	Translation of Maori into English	(50 out of 100)

	<i>Written Tests</i>	<i>Qualifying Marks</i>
Paper IV	Explanation, in Maori, of the effect of any of the provisions of any statute or of any other enactment or of any conveyance or of any contract	(50 out of 100)
	<i>Oral Test</i>	(60 out of 100).

Regulation 8 was substituted, as from 1 June 1971, by regulation 2 Licensed Interpreters Regulations 1958, Amendment No 2 (SR 1971/76).

Regulation 8, as so substituted, was amended, as from 23 April 1976, by regulation 2(1) Licensed Interpreters Regulations 1958, Amendment No 3 (SR 1976/104).

## 9

The Board may, in its discretion, exempt any applicant for a licence to act as an Interpreter from the necessity of undergoing an examination in any of the subjects comprised in Paper I or in Paper III referred to in regulation 8 hereof, if the applicant has passed in any examination in the subject conducted by any university in New Zealand which, in the opinion of the Board, is of a standard not lower than that of the examinations conducted by the Board under these regulations.

Regulation 9 was substituted, as from 8 May 1963, by regulation 4 Licensed Interpreters Regulations 1958, Amendment No 1 (SR 1963/52).

## 10

- (1) Where there are applicants whose applications satisfactorily comply with regulations 3 and 4 of these regulations who wish to sit an examination in any of the subjects referred to in regulation 8 of these regulations, at least one examination in each subject which any candidate wishes to sit shall be conducted in each calendar year.
- (2) Subject to subclause (1) hereof, the Board may make rules which shall be approved for the purpose by the Minister, for the conduct of the examination of applicants for licenses under these regulations.

Regulation 10 was substituted, as from 8 May 1963, by regulation 5 Licensed Interpreters Regulations 1958, Amendment No 1 (SR 1963/52).

**11**

The result of every such examination shall be reported by the Board to the Minister, and shall be accompanied by a recommendation from the Board in respect of each candidate as to whether or not in its opinion a licence should be granted.

**12**

Upon the receipt of the report of the Board the Minister may, in accordance with that report, recommend to the Governor-General the issue of licences to the successful candidates.

**13**

- (1) All licences issued in accordance with these regulations shall be in the form in Schedule 1 hereto, or to the like effect.
- (2) No such licence shall be granted until the payment of a fee of £3 3s.

**Miscellaneous**

**14**

Every Interpreter who signs any document in his official capacity shall add after his signature the words **Licensed Interpreter**.

**15**

The Minister may, if he thinks fit, remit any fee or part of any fee payable under regulation 4 or regulation 13 hereof.

**16**

All fees received under these regulations shall be paid into the Consolidated Fund.

**17**

With the consent of the Public Service Commission, any Interpreter employed in the service of Her Majesty in respect of the Government of New Zealand may act as an Interpreter in any matter in which the Government is not concerned and receive a fee for acting as aforesaid:

Provided that no such Interpreter shall be entitled to act or receive a fee as aforesaid unless he has paid the full fee of £3 3s referred to in regulation 13 hereof.

**18**

The fees to be charged by Interpreters shall not in any case exceed the amounts specified in Schedule 2 hereto in respect of the matters referred to therein.

**19**

An Interpreter shall not demand or receive fees from more than one party to any transaction in which the Interpreter may be employed.

**20**

- (1) The regulations specified in Schedule 3 hereto are hereby revoked.
- (2) Without limiting the provisions of the Acts Interpretation Act 1924, it is hereby declared that the revocation of any provision by these regulations shall not affect any document made or any thing whatsoever done under the provision so revoked or under any corresponding former provision, and every such document or thing, so far as it is subsisting or in force at the time of the revocation, and could have been made or done under these regulations, shall continue to have effect as if it had been made or done under the corresponding provision of these regulations and as if that provision had been in force when the document was made or the thing was done.

---

**Schedule 1**

Reg 13(1)

**Interpreters' licence under the Maori  
Affairs Act 1953****Governor-General**

PURSUANT to the Maori Affairs Act 1953, I, ....., Governor-General of New Zealand, by this licence issued under my hand, authorise ....., of ....., to act as an Interpreter under the provisions of the said Act and the regulations made thereunder.

As witness the hand of His Excellency the Governor-General, this ..... day of ..... 19 .....

Minister of Maori Affairs.

---

## Schedule 2

Reg 18

### Maximum fees chargeable by licensed interpreters

Schedule 2 was amended, as from 1 January 2004, by section 48(3) Supreme Court Act 2003 (2003 No 53) by substituting the word “High” for the word “Supreme”. See sections 50 to 55 of that Act for the transitional and savings provisions.

In the High Court and the Magistrate’s Court: In accordance with the Witnesses and Interpreters Fees Regulations 1954.<sup>1</sup>

In the Maori Land Court and Maori Appellate Court:

	£.	s.	d.
To an Interpreter, if engaged for any time not exceeding one hour	1	1	0
For every additional hour, or fraction of an hour	0	10	6
But not exceeding for any one day	4	4	0
(Interpreters will be paid four guineas a day and their actual fares when travelling to a Court to interpret, also when returning to their homes from that Court.)			
In proceedings not provided for by any of the above scales —			
Interpretation of deed or other instrument, each time, not exceeding	2	2	0
Translating any deed or other instrument, either into the Maori or English language —			
For the first twelve folios of 72 words, per folio	0	10	0
For each additional folio	0	5	0

<sup>1</sup> SR 1954/236

	£.	s.	d.
Making fair copy of same, per folio	0	10	0
Composing and writing any document in Maori, per folio of 72 words, not exceeding	0	10	0

---

### Schedule 3 Regulations revoked

Title	Published in <i>Gazette</i>
Regulations as to Interpreters under the Native Land Act 1909	1910, Vol I, p 1715
Additional Regulations as to Interpreters under the Native Land Act 1909	1919, Vol III, p 3517

T J SHERRARD,  
Clerk of the Executive Council.

---

### Explanatory Note

*This note is not part of the regulations, but is intended to indicate their general effect.*

These regulations provide for the licensing of Interpreters of the Maori language. Provision is made for examinations for applicants for licences and for the fees to be charged by holders of licences.

---

Issued under the authority of the Regulations Act 1936.  
Date of notification in *Gazette*: 20 February 1958.

---



## **Contents**

- 1 General
  - 2 About this eprint
  - 3 List of amendments incorporated in this eprint (most recent first)
- 

## **Notes**

### **1 *General***

This is an eprint of the Licensed Interpreters Regulations 1958. It incorporates all the amendments to the regulations as at 6 November 2008. The list of amendments at the end of these notes specifies all the amendments incorporated into this eprint since 3 September 2007. Relevant provisions of any amending enactments that contain transitional, savings, or application provisions are also included, after the Principal enactment, in chronological order.

### **2 *About this eprint***

This eprint has not been officialised. For more information about officialisation, please see “Making online legislation official” under “Status of legislation on this site” in the About section of this website.

### **3 *List of amendments incorporated in this eprint (most recent first)***

Regulations Revocation Order 2008 (SR 2008/367): clause 3

---